

**НАУКОВА ФІЛОЛОГІЧНА  
ОРГАНІЗАЦІЯ «ЛОГОС»**

**Міжнародна  
науково-практична конференція**

**«МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА  
У ПОЛКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ»**

**11–12 лютого 2022 р.**

**м. Львів**

УДК 81+82(063)  
М 74

**Мова та література у полікультурному просторі:**  
М 74 Матеріали міжнародної науково-практичної конференції:  
м. Львів, 11–12 лютого 2022 р. – Львів : ГО «Наукова філологічна  
організація «ЛОГОС», 2022. – 124 с.

Видається в авторській редакції. Редакційна колегія Наукової філологічної організації «ЛОГОС» не завжди поділяє погляди, думки, ідеї авторів та не несе відповідальності за зміст матеріалів, наданих авторами для публікації.

У виданні зібрані тези, подані на міжнародну науково-практичну конференцію «Мова та література у полікультурному просторі».

УДК 81+82(063)

## ЗМІСТ

### НАПРЯМ 1. ЗАСОБИ МАСОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ

- Колісниченко А. В.**  
КОНЦЕПТ «ГЕНДЕР» ЯК БАЗИС ГЕНДЕРНИХ СТУДІЙ ..... 7
- Новік Г. Ю.**  
ЛІТАРАТУРА CREATIVE NON-FICTION:  
ТЬПАЛОГІЯ І АДМЕТНАСЦІ..... 9

### НАПРЯМ 2. ЛІТЕРАТУРА ЗАРУБІЖНИХ КРАЇН

- Довганич М. В.**  
ФІЛОСОФСЬКЕ ОСМИСЛЕННЯ ПРОБЛЕМ  
ІНФОРМАЦІЙНОГО СУСПІЛЬСТВА ТА ОКРЕМОЇ ЛЮДИНИ  
В РОМАНІ КАДЗУО ІШІГУРО «КЛАРА І СОНЦЕ»..... 14
- Чернявська О. К.**  
СУЧАСНІ ТЕОРЕТИЧНІ УЯВЛЕННЯ  
ПРО ЖАНР АВТОБІОГРАФІЇ ..... 18

### НАПРЯМ 3. ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

- Борисенко Ю. А.**  
ПСИХОЛОГІЧНИЙ ПІДХІД  
У СУПРОВОДІ НАВЧАННЮ СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ ..... 22
- Волощук Н. М., Струк І. В.**  
ПЕРЕКЛАД ПОЛІТИЧНОГО ГУМОРУ  
У СОЦІАЛЬНІЙ МЕРЕЖІ TWITTER..... 25
- Зрівець В. О.**  
ДИСФЕМІЗМИ В ХУДОЖНЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ  
(НА МАТЕРІАЛІ ТВОРУ В. НЕСТАЙКА  
«ТОРЕАДОРИ З ВАСЮКІВКИ»)..... 28
- Ібрагімова С. В.**  
СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ  
ГРАМАТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ  
ФРАНЦУЗЬКИХ ПАТЕНТІВ НА ВИНАХІД..... 32
- Рейда О. А.**  
ОСНОВНІ ПРОБЛЕМИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ТЕРМІНОЛОГІЇ  
У ГАЛУЗІ ХАРЧОВОЇ ПРОМИСЛОВОСТІ..... 35

<b>Ренська А. Д.</b> АКУСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ УКРАЇНСЬКО-ТУРЕЦЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ (НА МАТЕРІАЛІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО ДОРОбКУ АГАТАНГЕЛА КРИМСЬКОГО).....	38
--	----

#### **НАПРЯМ 4. РИТОРИКА**

<b>Буда В. А.</b> ДИСКУСІЯ ЯК ЗАСІБ ДОСЯГНЕННЯ ВЗАЄМОПРИЙНЯТНОГО РІШЕННЯ.....	43
---	----

#### **НАПРЯМ 5. УКРАЇНСЬКА МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА**

<b>Біленко Т. Г.</b> ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНЕ ПОЛЕ «ЧАС» У «СЛОВНИКУ ГОВІРОК НИЖНЬОЇ НАДДНІПРЯНЩИНИ» В. А. ЧАБАНЕНКА.....	47
--	----

<b>Ільченко І. І.</b> ХУДОЖНІЙ ПРОСТІР ТВОРІВ Ю. ФЕДЬКОВИЧА КРІЗЬ ФОНОВІ ОНІМИ.....	51
---	----

<b>Максимчук С. Л.</b> ОБРАЗОТВОРЧЕ ТА МУЗИЧНЕ МИСТЕЦТВО НА УРОКАХ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	54
--	----

<b>Мельник І. О.</b> МЕТОД ПРАКТИЧНИХ ВПРАВ ЯК ОСНОВНИЙ ДЛЯ ЗАСВОЄННЯ ПРАВОПИСУ СУФІКСІВ ІМЕННИКІВ.....	57
---	----

<b>Назарець В. М., Мартинюк С. П.</b> ПОЕЗІЯ ЯК ОБ'ЄКТ ХУДОЖНЬОЇ РЕФЛЕКСІЇ В УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕТОЛОГІЧНІЙ ЛІРИЦІ ХХ СТОЛІТТЯ.....	60
--	----

<b>Перепелиця В. Г.</b> НЕОЛЕКСИКА ЯК ХУДОЖНЬО-ВИРАЖАЛЬНИЙ ЗАСІБ ВІЗУАЛІЗАЦІЇ ОБРАЗІВ ПРИРОДИ В ПОЕЗІЇ ОЛЕКСАНДРА ЗАВГОРОДНЬОГО.....	64
---	----

<b>Семак О. І.</b> ІСТОРИЧНИЙ ЖАНР ДРАМАТУРГІЇ УКРАЇНСЬКОЇ ДІАСПОРИ ПЕРШОЇ ПОЛОВИНИ ХХ СТ.: ПРОБЛЕМНО-ТЕМАТИЧНИЙ АСПЕКТ.....	69
---	----

<b>Сіргун І. В.</b> ВИКОРИСТАННЯ ТЕСТОВИХ ЗАВДАНЬ НА УРОКАХ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ У 10–11 КЛАСАХ ЗАГАЛЬНОЇ СЕРЕДНЬОЇ ОСВІТИ.....	73
--	----

2. Pierre Lerat. *Approches linguistiques des langues spécialisées*. Mis en ligne : le 16 avril 2012. URL:<http://asp.revues.org/2926>. (Consulté : le 19 février 2017). (Мова оригіналу – французька).
3. Rostislav Kocourek. *La langue française de la technique et de la science: vers une linguistique de la langue savante*. Ed. Brandstetter Verlag, Allemagne, 1991. P. 328. (Мова оригіналу – французька).
4. Simon Eurin Balmet et Martine Henaou De Legge. *Pratique du français scientifique*. Ed. Hachette : France, 1993. P. 260. (Мова оригіналу – французька).
5. Буць Ж. В., Ібрагімова С. В. *Основи науково-технічного перекладу : навч. Посібник (електронне видання)*. К. : НТУУ «КПІ», 2015. 223 с. Режим доступу: <http://ela.kpi.ua/handle/123456789/12010> (мова оригіналу – французька).
6. Карабан В. І. *Переклад англійської наукової і технічної літератури : навчальне видання*. Вінниця : Нова книга, 2004. 575 с. (Мова оригіналу – українська).
7. Комиссаров В. Н. *Современное переводоведение : учеб. пособие*. М. : ЭТС, 2000. 188 с. (Мова оригіналу – російська).
8. Корунець І. В. *Теорія і практика перекладу*. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с. (Мова оригіналу – українська).
9. *Le dictionnaire franco-ukrainien en ligne* : <https://www.dict.com/>

**Рейда О. А.**

*старший викладач кафедри іноземних мов*

Білоцерківський національний аграрний університет  
м. Біла Церква, Київська область, Україна

## **ОСНОВНІ ПРОБЛЕМИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ТЕРМІНОЛОГІЇ У ГАЛУЗІ ХАРЧОВОЇ ПРОМИСЛОВОСТІ**

Харчова промисловість України залишилася єдиною галуззю народного господарства, яка в умовах економічної кризи не лише не знизилася обсягів виробництва, але й продовжує їх активно нарощувати. Модернізація вітчизняних підприємств переробної і харчової промисловості, впровадження новітніх технологій і входження України у світове співтовариство потребують кваліфікованих фахівців з вищою освітою. Професійно-орієнтоване навчання іноземної мови визнається в даний час пріоритетним напрямком в реформуванні освіти. Знання іноземної мови є необхідною передумовою для входження освіти України до єдиного європейського та світового освітнього і наукового простору; мобільність громадян (студентів, фахівців тощо) на міжнародному

інтелектуальному ринку та побудова Європейського простору вищої освіти можливі лише за умови вільного володіння міжнародною мовою спілкування, якою фактично стала англійська мова.

Одним з найважливіших завдань курсу іноземної мови є підготовка майбутніх спеціалістів аграрного сектору, зокрема у галузі харчової промисловості, засвоєння ними конкретних знань і навичок. Критерієм якості підготовки студентів виступає професійна компетентність. Вільне володіння термінологією для майбутніх фахівців є запорукою успішної професійної діяльності.

Проблеми термінології знаходяться сьогодні в колі найактуальніших питань перекладознавства та лінгвістики. Адже термінологічні одиниці належать до того шару лексики, яка, з одного боку, посідає значне місце в загальнонаціональному словнику будь-якої мови, розвивається стрімкими темпами, користується підвищеним попитом серед фахівців будь-якої галузі суспільного життя й через це зосереджує на собі увагу багатьох філологів, а з іншого, здатна створювати певні труднощі при перекладі.

В умовах інформаційного суспільства розвиток науки досить тісно пов'язаний з обміном певної інформації між фахівцями різних країн. Постійно зростає обсяг інформації, яка потребує негайного оброблення, в даному випадку – перекладу. Цей факт, у свою чергу, вимагає інтенсифікації перекладацької діяльності. За словами Л.С. Бархударова, переклад – це «процес трансформації мовленнєвого утворення однієї мови в мовленнєве утворення іншої мови за умов збереження незмінного плану змісту, тобто значення» [1, с. 27]. Одна з основних проблем перекладу та розуміння термінології даної галузі пов'язана з відсутністю відповідних англо-українських словників. Окрім цього, англійська культура перебуває у тісному зв'язку з багатьма країнами, тому постійно з'являються неологізми та запозичення, які потребують додаткових пояснень.

Аналіз аграрної термінології та термінології у галузі харчової промисловості, дає змогу визначити такі основні проблеми перекладу термінів:

1) неоднозначність термінів, наприклад, *yield* залежно від контексту може перекладатися як вихід, виробіток, урожай, наприклад, у фрагменті *selection of plant varieties and of animal species with a strong potential for high yields* [1, с. 11] мова йде одночасно про рослини та тварин, тому варіант урожай є неприпустимим – більш доцільним є вихід продукції;

2) відсутність перекладацьких відповідників, особливо у випадку неологізмів, наприклад, такого терміну, як *genetically modified organism* [3, с. 17] – генетично модифікований організм, що увійшов до наукового обігу лише у 1974 році у США і лише значно пізніше отримав перекладацький відповідник в українській мові;

3) наявність великої кількості синонімів, відсутність чітких меж між значеннями окремих термінів, зокрема, між такими термінами, як *agricultural* та *agrarian*, де другий термін вважається дещо вужчим за перший, однак вони є практично тотожними;

4) недостатня робота з упорядкування термінології та складання спеціальних словників;

5) значне зростання загальнонаукової і загальнотехнічної термінології, що призводить до збільшення в словниках числа термінів з дуже великою кількістю синонімічних слів;

б) недостатньо продуктивна робота з міжнародного упорядкування термінології

Отже, термін галузі харчової промисловості – це слово або словосполучення у сфері сільського та рибного господарства, харчової промисловості і перероблення сільськогосподарських продуктів, яка є словесним позначенням наукового поняття, має закріплене дефініцією термінологічне значення, що є семантичною основою відповідного поняття, і реалізується в межах цього термінологічного поля. Переклад термінології у даній галузі ускладнюється неоднозначністю термінів, відсутністю перекладацьких відповідників, наявністю великої кількості синонімів, а також проблемами, пов'язаними із недостатнім упорядкуванням термінології як на рівні держави, так і на міжнародному рівні.

#### **Список використаних джерел:**

1. Архипенко І. М. «Аграрний сектор економіки» та «державна аграрна політика» як наукові поняття у структурі світогляду суб'єктів державного управління. *Держава і ринок*. 2012. № 4. С. 136–142.
2. Байло Ю. В. Особливості поняття «військовий термін» (семантичний аспект). *Наукові записки НДУ ім. М. Гоголя. Серія : Філологічні науки*. 2013. Книга 3. С. 62–65.
3. Борисова, Л. І. Основні проблеми науково-технічного перекладу. М. : МГУ, 2003. 208 с.